

# LAURA CALZETTI

Interprete e Traduttrice Freelance



## Dettagli



Scharnweberstraße  
Berlino, 10247, Germania



28 - 12 - 1988



+49 1622748686



la.calzetti@gmail.com



Italiana



www.laura-calzetti-freiberufliche-  
dolmetscherin.de

## Lingue

- // **Italiano:** madre lingua
- // **Inglese:** avanzato
- // **Spagnolo:** avanzato
- // **Tedesco:** avanzato  
- C1 Goethe-Zertifikat

## CAT Tools

- // **SDL Trados 2019**
- // **MemoQ 9.2**

## Profilo

Appassionata di lingue straniere e viaggi dall'età di sei anni, sono un'interprete e traduttrice freelance specializzata nella **comunicazione legale, medica e commerciale**. Aiuto autorità, personale medico e accademico e imprese a comunicare in tutto il mondo in **italiano, tedesco, inglese e spagnolo**. Il mio bagaglio di esperienze da leader nel mondo delle grandi imprese mi ha trasmesso i valori di **affidabilità, accuratezza e trasparenza**. Clienti e colleghi dicono che sono dinamica ed affidabile, capacità che traduco nella mia attività da libera professionista con un **approccio intraprendente e serietà professionale**.

## Istruzione

- Settembre 2019 **Conseguimento del Goethe-Zertifikat C1**  
Goethe Institut Berlino
- Aprile 2019 //  
Ottobre 2019 **Corso intensivo di lingua tedesca B2-C2**  
Goethe Institut Berlino
- Gennaio 2015 //  
Luglio 2017 **Corso serale di lingua tedesca A1-B1**  
Sprachenatelier, Berlino
- Ottobre 2011 //  
Luglio 2014 **Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza**  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Trieste  
Trieste, Italia  
// **Combinazioni linguistiche:**  
/// Inglese > Italiano  
/// Spagnolo > Italiano  
/// Italiano > Inglese  
// Erasmus Placement - The Bristol Language Centre  
Bristol, Regno Unito  
Luglio 2013 - Settembre 2013
- Ottobre 2008 //  
Luglio 2011 **Laurea Triennale in Mediazione linguistica interculturale**  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università di Bologna  
Forlì, Italia  
// **Lingue**  
/// Inglese  
/// Spagnolo  
// Erasmus presso UCL, University College  
London, London, UK  
Settembre 2009 - Luglio 2010

## Settori di specializzazione e di interesse

- // Medicina Generale
- // Tecnologia medica / farmaceutica
- // Marketing
- // Manuali d'uso e manutenzione
- // Architettura del paesaggio
- // Istruzione / Pedagogia
- // Enogastronomia
- // Cosmetica
- // E-Commerce

## Competenze

- // Traduzione
- // Interpretazione simultanea, consecutiva, di trattativa
- // Time Management
- // Organizzazione
- // Pacchetto Microsoft Office

## Corsi di specializzazione

- // **Terminology for Medicine & Health Care Level 1 to 4**  
*Proz.com - corsi online per interpreti e traduttori*  
Ottobre 2019

## Esperienza professionale

Marzo 2019  
//  
in corso

### Interprete e traduttrice freelance

// **Interpretazione simultanea e consecutiva**  
**DE <=> IT / DE <=> ENG / DE <=> ES**

Lavoro con un'agenzia con sede a Berlino in svariati ingaggi di interpretariato in **tutta la regione Berlino Brandeburgo**. Tali ingaggi coinvolgono **autorità tedesche** come i **tribunali locali** (Amtsgerichte – soprattutto processi riguardo cause familiari), gli **uffici federali della gioventù** (Jugendämter), **amministrazioni del Senato** (Senatsverwaltung) e **centri detentivi**. Inoltre, vengo spesso coinvolta in incarichi presso ospedali e cliniche mediche.

// **Traduzione, post-editing e revisione**  
**DE > IT / ENG > IT / ES > IT**

Collaboro con **privati e agenzie di traduzione** con sede in Germania e nel Regno Unito su progetti di svariata natura. Traduco principalmente **testi medici** riguardo la **tecnologia medica, farmaceutica e studi clinici**. Fanno parte dei miei settori di esperienza anche **testi tecnici (manuali d'uso e manutenzione)**, la **pedagogia, l'architettura del paesaggio** e **testi commerciali** riguardo il **turismo e l'enogastronomia**.

*Totale parole tradotte: 45000*

Gennaio 2019  
//  
Aprile 2019

■ **International Reservations Team Lead - Italy & Benelux**  
Sixt Rent a Car  
*Berlino*

Luglio 2017  
//  
Dicembre 2018

■ **Customer Service Guest Team Lead**  
Booking.com  
*Berlino*

Novembre 2015  
//  
Luglio 2017

■ **Merchandising Catalogue Health – Product Creation**  
**QA Team Lead**  
Wayfair  
*Berlino*

Gennaio 2015  
//  
Novembre 2015

■ **Senior Flash Sales Event Coordinator/Assistant Buyer**  
Wayfair  
*Berlino*

Marzo 2014

■ **Interprete di trattativa (Italiano <=> Inglese)**  
Camera di Commercio - Fiera Olivo Capitale  
*Trieste, Italia*

Ottobre 2013

■ **Interprete di trattativa (Italiano <=> Inglese)**  
Camera di Commercio - Fiera del Prosecco  
*Trieste, Italia*

Ottobre 2012

Interprete simultanea (Spagnolo > Italiano)

Festival del Cinema Latino Americano

Trieste, Italia